
German

@ Newcastle

School of Modern Languages

February 2024

Yuletide Revelry: A Dose of German Gemütlichkeit at Newcastle

By Ms Sabine Korin, DAAD-Lektorin

German language enthusiasts unleashing their inner elves for a festive soirée – because who said learning German couldn't be a celebratory romp? The School of Modern Languages hosted a delightful German Christmas party: This may just be the inception of a jolly new tradition.

Rather read this online? [Click here:](#)



Adding a touch of intercultural flair, a captivating presentation delved into the fascinating story of Christingels, weaving a thread that connects Germany and the UK.



Handcrafted wreaths, made by the students in their language classes (see below), adorned the venue, creating a visual feast that mirrored the joy in the room.

Another highlight were the diverse and genuine German cookies, which not only teased palates but also whisked everyone away to the essence of Germany. As the aroma of cinnamon and cloves wafted through the air, students engaged in a spirited Christmas quiz, testing their knowledge of German holiday traditions.

Amidst the merrymaking, the party served as an excellent opportunity for students to forge new friendships and strengthen their linguistic bonds. The 'Deutsche Weihnachtsfeier' is more than just a celebration — it is a cultural kaleidoscope, blending German tradition with Geordie cheer, leaving everyone eagerly anticipating next year's festivities.



Introducing Dr Rich McClelland – our new Head of German

Grüezi!

I'm Dr Rich McClelland and I'm Senior Lecturer in German here at Newcastle University. I only joined the School of Modern Languages in January this year, and I am really enjoying getting to know my new colleagues and the students here in SML! Before moving back to the region, I taught at the University of Bristol (2018-24) and the University of Oxford (2015-18).

I grew up in County Durham in a working-class community, and I was the first person in my family to attend university. I studied German and Dutch at the University of Sheffield (2006-10). After graduating, I spent a year living and working in Basel, Switzerland. This sparked a passion for Swiss culture, literature and landscapes that continues today. I returned to Sheffield to study for an MA in German (2011-12), and then moved to King's College London for my PhD (2012-16). I wrote my thesis on contemporary German-speaking theatre, including the controversial Swiss director, Milo Rau. I researched how theatre-makers engage with contemporary experience and try to present "reality" on the stage. I'm now exploring how Rau tries to intervene in the contemporary social and political landscape through his theatre, to undermine the neoliberal status quo and its destruction of communities and environments on a global scale, and how this might bring about radical, utopian change.



I also work on multilingualism in contemporary literature, and am particularly interested in the relationships between German, Swiss German and the minority language Romansh, which is spoken in the Swiss Alps by around 50,000 people. This is tied to my interest in the cultures and traditions of the Swiss Alps, and especially Grisons, the canton located in Switzerland's alpine southeast. The mountains are a passion of mine. I love spending time exploring them, though I only get the chance very rarely! At Newcastle, I teach the module "Place, identity, and belonging in the German-speaking Alps". Together with students, I explore how we understand the Alps as not only a geographical space, but also how literature, art, film, and philosophy influence and generate our understanding of the mountains.

In my spare time I enjoy reading, baking, going to concerts and the theatre. I'm excited to see what Newcastle and the North East have to offer! I practice Zen Buddhism, and I'm passionate about speciality coffee and running. My unrealised goal is to get a dog. Until I get settled in Newcastle, I'll continue to live vicariously through my parents' akita, Luna.

Rich

Get in touch!

If you have any questions, please get in touch with our Admissions Selector at:

Sandra.Salin@newcastle.ac.uk

Tel: 0191 208 8417

You can also visit us at www.ncl.ac.uk/sml/ - we look forward to seeing you on campus soon!

Über Trolling, Rechtspopulismus und die Übersetzungsindustrie: Im Gespräch mit Michal Hvorecký

Von Ethan Mott und Thomas Garside (Deutschstudierende im letzten Studienjahr)

Im November 2023 besuchte Michal Hvorecký, preisgekrönter Autor, Übersetzer, Journalist und Bibliothekar, die Universität Newcastle. Dort gab er mit Studierenden der School of Modern Languages Einblicke in seine vielfältige Karriere und begeisterte die nächste Generation von Übersetzer und Journalisten.

Hvorecký eröffnete das Gespräch mit einem spannenden Einblick in seine vielfältigen professionellen Erfahrungen und seinen Hintergrund. Der preisgekrönte Autor erwarb sich durch seine Arbeit einen beeindruckenden Ruf im Bereich der Erzähl- und Sachliteratur. Der 46-Jährige steht auch auf der Liste der Beitragenden für *Die Zeit* und *Der Standard* und ist Autor mehrerer Werke, darunter fünf Romane, drei Kinderbücher und ein Sachbilderbuch, von denen viele in mehreren Sprachen übersetzt wurden. Wenn er nicht schreibt, arbeitet Hvorecký als Übersetzer und leitet die Bibliothek des Goethe-Instituts in Bratislava.

Der Schwerpunkt des Gesprächs lag auf „Troll“, Hvoreckýs fesselnden Roman über die „negative Utopie“ einer dystopischen Zukunft, in der Hassfabriken die Gesellschaft mit giftigen Fake News und hasserfüllten rechtsextremen Desinformationen verschmutzten. Nach einer kurzen Lesung hat der Autor angefangen, von seiner wichtigsten Arbeit zu sprechen: die Wahrheit zu vermitteln und kritisches Denken zu fördern. „Troll“ sollte daher nicht nur als düsterer Science-Fiction-Roman betrachtet werden, sondern auch als politische Warnung. „Gewalt beginnt in und mit der Sprache“, macht Hvorecký seinen Standpunkt klar. Die wachsende Welle von Hass und Rechtspopulismus, insbesondere in der Slowakei, bereite ihm große Sorgen.. Laut Hvorecký sank das Vertrauen der Slowak*innen in die Demokratie in den letzten Jahren um 10 Prozent, wie aktuelle Umfragen ergeben.

Die Slowakei ist eine junge Demokratie, das ehemals kommunistische Land entstand 1993 bei der Trennung von der Tschechoslowakei, vier Jahre nach dem Fall des Kommunismus. Dreißig Jahre später warnt Hvorecký seine Landsleute und die internationale Gemeinschaft durch „Troll“ vor den Bedrohungen einer Rückkehr zu einem nichtdemokratischen Regime.

Die Veranstaltung endete mit einer Fragerunde, für die die Studierenden im Voraus Fragen für den Gastredner vorbereitet hatten. Unter den zahlreichen interessanten Fragen stach eine hervor: Ob Hvorecký irgendwelche Ratschläge für diejenigen habe, die eine Karriere im Bereich Übersetzung oder Journalismus anstreben. Hvorecký erklärte, dass der Übersetzer Mirko Kraetsch zum Erfolg des Buchs Troll im deutschsprachigen Raum wesentlich beigetragen habe. Er betonte die Wichtigkeit, einen Beruf zu wählen, der einen wirklich interessiert und mit den eigenen Werten übereinstimmt.

The poster is divided into several sections. At the top, it says 'LESUNG & GESPRÄCH' in large black letters on a yellow background, with 'Reading and discussion' in a yellow circle to the right. Below this, on a white background, is a short bio: 'The multilingual and wildly successful Slovakian author shares insights into his creative process and treats us to a lively reading!' followed by 'auf Deutsch & in Englisch'. To the right is a portrait of Michal Hvorecký with the name 'MICHAL HVORECKÝ' above it. The bottom left shows the book cover for 'TROLL ROMAN' by Michal Hvorecký, featuring a yellow lightning bolt and rain. The bottom right contains the event details: 'MONTAG, 20.11.2023 16:00 H' and 'LANGUAGE RESOURCE CENTRE Newcastle University' with the DAAD logo.

Dancing Mice and Cats in Bags: Animal Idioms in English and German

By Dr Carol Fehringer (Senior Lecturer in Germanic Linguistics)

Animals are the unsung heroes of our daily lives, universal symbols that transcend cultural boundaries. They have great metaphorical power, their use in idioms expressing complex ideas and emotions that are relatable across diverse cultures. In English and German, we have many shared animal idioms. The words themselves are not necessarily identical but the message is the same. For instance, *When the cat's away the mice will play* is rendered as *wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch*. Whether the mice play or dance on the table, both idioms reflect a universal understanding of human behaviour when a figure of authority is absent. Similarly, if someone blunders about like a *bull in a china shop*, they are *ein Elefant im Porzellanladen* in German, or *killing two birds with one stone* equates to a German speaker swatting flies: *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*.



Lass die Sau raus!

Many idioms have historical roots in agricultural or rural societies where people closely interacted with animals. The similarity between *to take the bull by the horns* and *den Stier bei den Hörnern packen* is likely due to the shared cultural and historical practices related to cattle farming; however, *die Kuh vom Eis holen* (literally "to get the cow off the ice", meaning to manage a difficult situation), does not have an equivalent animal idiom in English. Similar interactions with animals can be found in the phrase *die Katze aus dem Sack lassen / to let the cat out of the bag*, thought to be connected to the sale of animals in medieval markets. Dishonest sellers would replace a more valuable animal, such as a pig, with a less valuable cat, concealed in a bag. If the cat escaped, the deception was revealed.



Sei kein Frosch!

Idioms that exist in both languages often come from a shared literary history, for example stories from the Bible or ancient tales like Aesop's fables: e.g. *ein Wolf im Schafspelz / a wolf in sheep's clothing* or *der Löwenanteil / the lion's share*. This latter fable tells of a lion, a fox, and some other animals that go hunting together and the lion claims almost the entire share of the kill. Indeed, animal idioms are an excellent way of bringing humour to the occasion. German speakers urge each other to *sei kein Frosch* "don't be a frog", encouraging bold action over timidity. And when it's time to let loose, *lass die Sau raus* "let the sow out" invites people to unleash their wild side, perhaps inspired by the untamed behaviour of free-roaming pigs.

Finally, there are some animal idioms that might not, in fact, refer to animals at all, such as the English expression *there's not enough room to swing a cat*. You might wonder why anyone would want to swing a cat around a room. One theory is that the "cat" refers to the cat-o'-nine-tails: a whip with nine knotted cords used in the past to discipline sailors. Below deck, conditions were cramped and there was no room to yield the whip.

For more examples of German idioms (animal-related or otherwise) see the online *Sprichwörterbuch* from the Leibniz-Institut für deutsche Sprache in Mannheim: <http://www.owid.de/wb/sprw/start.html>

Mein Auslandsjahr

von Thomas Garside (Deutschstudierender im letzten Studienjahr)

Einer der Höhepunkte meines Studiums hier an der Newcastle University war mein Auslandsjahr, das mir die einzigartige Gelegenheit angeboten hat, in Deutschland zu reisen und zu arbeiten und gleichzeitig meine Sprachkenntnisse zu verbessern.

Im Rahmen meines Studiums der Betriebswirtschaftslehre und Sprachen (Deutsch und Französisch) hier an der Newcastle University hatte ich die Gelegenheit, während meines Auslandsjahres als Praktikant in der Unternehmensentwicklung Abteilung bei der Messe Stuttgart zu arbeiten. Während meiner Zeit bei der Messe Stuttgart war ich mit der Durchführung von Marktforschungen, der Erstellung von Berichten und der Organisation erfolgreicher Messen in den verschiedensten Bereichen betraut - vom Finance-Bereich über den Gastronomiebereich bis hin zu einer Yoga Messe! Ich habe sogar an einigen hochkarätigen Projekten wie der Gründung einer neuen Tochtergesellschaft des Unternehmens in Indien mitgearbeitet. Hier sind einige der spannenden Projekte, an denen ich arbeiten durfte:



Für eine Messe zu Quantentechnologien habe ich eine gründliche Wettbewerbsanalyse durchgeführt und Übersetzungen für kommende Messe-Newsletter erstellt. Zudem habe ich erfolgreich mit Partnern in Nanjing zusammengearbeitet und habe bei der Marktforschung für eine Studienreisekonferenz unterstützt. Des Weiteren habe ich an der Erstellung von Marktanalysen gearbeitet, die sich auf den indischen Guss- und Schmiedesektor sowie den Formteilsektor konzentrierten, wobei ich aktuelle Wettbewerber und Trends identifiziert habe. Speziell für den indischen Markt habe ich eine Marktforschung auf der Logimat durchgeführt, indem ich mit Ausstellern gesprochen habe, um die aktuellen Trends und Herausforderungen zu verstehen.

Das Auslandsjahr hat es mir ermöglicht, über das hinauszugehen, was in einem Klassenzimmer gelehrt werden kann, und ein tieferes Verständnis für die deutsche Kultur als Ganzes zu gewinnen. Durch Reisen und Besuche in verschiedenen deutschen Städten konnte ich die sprachlichen Unterschiede in den verschiedenen Bundesländern und die kulturellen Normen, die das tägliche Leben prägen, besser verstehen. Obwohl diese Erfahrung anfangs eine Herausforderung darstellte, war sie äußerst lohnend und ermöglichte es mir, aus meiner Komfortzone herauszutreten, meine Sprachkenntnisse sowohl in beruflichen als auch in informellen Kontexten anzuwenden und meine Anpassungsfähigkeit zu entwickeln. Während meines Praktikums konnte ich die soliden theoretischen Grundlagen, die ich in den ersten beiden Jahren an der Newcastle University erworben hatte, in die Praxis umsetzen. Dies ist dem hohen Ausbildungsstandard zu verdanken, den die hervorragenden Lehrkräfte der

Abteilung für Sprachen bieten. Das anregende Arbeitsumfeld und die abwechslungsreichen Aufgaben, mit denen ich betraut wurde, haben es mir ermöglicht, eine breite Palette von Fähigkeiten zu entwickeln und zu verfeinern, die bei der Suche nach einem Arbeitsplatz nach der Universität sicherlich von unschätzbarem Wert sein werden.

Social Media

You can find our School on...

Facebook	fb.me/sml.newcastle
Instagram	@ncl_smls
X (previously Twitter)	@SML_Newcastle

We share all sorts of events, stories, tips and tricks on language learning, and much more – give us a follow!